

DÍAZ-MAS, PALOMA - SÁNCHEZ PÉREZ, MARÍA, *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, Madrid: CSIC, 2010, 370 pp. ISBN: 978-84-00-09257-3.

El libro que nos ocupa ejemplifica cómo el estudio de situaciones y casos históricos de identidades puede ayudar a una mejor comprensión de la nueva realidad identitaria del mundo globalizado en el siglo XXI, pues trata el caso de las tensiones identitarias que la sociedad sefardí oriental (imperio otomano) experimentó entre las últimas décadas del siglo XIX y comienzos del siglo XX. La «occidentalización» o modernización de los sefardíes crearía una tensión intracomunitaria entre los miembros partidarios de aceptar estos nuevos retos y entre aquellos que se resistían al cambio.

*Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* es una obra colectiva de veintiséis autoras y autores, cuyas contribuciones giran en torno a la noción de la identidad. La obra se encuentra dividida en cinco bloques temáticos, todos ellos relacionados con el proceso que experimentaron las comunidades sefardíes orientales —antiguo imperio otomano— en las últimas décadas del siglo XIX y en el siglo XX. Este proceso supuso un profundo cambio en todos los aspectos (socio-económicos, culturales...) de la vida de las comunidades descendientes de los expulsados de Sefarad.

Como suelo suceder en este tipo de obras colectivas cada aportación goza de unas cualidades particulares; ahora bien, en el caso que nos ocupa hay que alabar el trabajo realizado por las editoras —Díaz-Mas y Sánchez Pérez— por su magnífica labor de selección y de organización, pues han conseguido que el libro tenga homogeneidad y sea coherente. Se ha de resaltar la cuidada edición que sin duda se debe a una minuciosa supervisión de la misma.

Todos los capítulos son breves, sobre unas diez páginas, lo que hace que en algunos casos la información que se ofrece sea escasa, si bien el conjunto de ellos presenta una nítida panorámica del transito a la modernidad de la sociedad sefardí que había vivido anclada en un pasado tradicional. Esa visión, tratada desde diferentes disciplinas (lingüística, literatura, antropología...) muestra la tensión que sufrieron los sefardíes para conservar su identidad grupal a la par que adquirían una identidad nacional. Esta tensión se evidencia en los artículos del Bloque I en los que

se relaciona directamente la lengua judeoespañola, tomada como signo identitario, con la identidad sefardí.

A modo de introducción, antecede a estos bloques el capítulo titulado «Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo» [pp. 11-29] en el que las editoras llevan a cabo una clara, concisa y completa exposición de la problemática sobre la que versa el libro bajo epígrafes como «El punto de partida: Las comunidades sefardíes en el imperio otomano», «Los sefardíes ante los cambios políticos en el mediterráneo Oriental en los siglos XIX y XX», «Nuevas clase sociales», «Un nuevo sistema educativo», «Politización», «Laicismo», «El nuevo papel de las mujeres», «Emigración, transnacionalismo y disolución de las comunidades tradicionales» y «La mirada de occidente hacia los sefardíes orientales»...

El primer bloque *Lengua e identidad nacional* consta de ocho contribuciones comenzando por la de Adina Quintana [pp. 33-54] «El judeo-español, una lengua pluricéntrica al margen del español», en la que se aborda una de las cuestiones más polémicas relacionadas con la lengua judeo-española: ¿es una variante del español, una lengua fosilizada o una variedad diatópica del español? Quintana se decanta por el tercero de los supuestos, basándose en la ruptura que se produjo a partir del siglo XVI entre el mundo hispano y el sefardí, lo que propició la evolución independiente del judeoespañol. El trabajo mantiene una excelente línea discursiva, está bien documentado y se acompaña de una completa bibliografía.

Elena Romero bajo el título de «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del imperio otomano: materiales para su estudio» [pp. 55-64] muestra brevemente la polémica que a comienzos del siglo pasado suscitó en la prensa sefardí el uso del judeoespañol presentado por algunos sectores como antítesis de la modernidad que se había infiltrado en las comunidades sefardíes de oriente. Para ello utiliza textos de dos periódicos, *El tiempo* de Constantinopla (1893) y *La época* de Salónica (1900).

Amor Ayala en su colaboración «El judeoespañol en los textos del periodo moderno (tardío) en Bulgaria» [pp. 65-74], toma como base la obra histórica de Avram Moshe Tadjer, *Notas históricas sobre los djidyos de Bulgaria i la comunita de Sofia*, uno de los últimos trabajos realizados en Bulgaria antes de la desaparición de los sefardíes de este país. Como se puede imaginar por su brevedad, el trabajo de Ayala es sólo una cata en la

obra elegida para presentar algunos vulgarismos del judeoespañol de ese país.

Las glosas recogidas por David Fresno en su obra *La hermosa Hulda de España* son la base del trabajo de Aitor García Moreno «Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)» [pp.75-85] a partir de las cuales hace una concisa descripción de los neologismos y préstamos lexicográficos que el judeoespañol estaba incorporando a comienzos del siglo XX. En el análisis que de la traducción de Fresno hace García Moreno refleja nítidamente el cambio sociocultural que experimentaba la sociedad sefardí en las postrimerías del siglo XIX y comienzos de XX.

Rosa Sánchez, «Un personaje prototípico del teatro sefardí oriental: acerca de la galiparla del *franquito*» [pp. 87-97] aborda el cambio sociocultural de los sefardíes a través de la figura del «franquito», figura cómica del teatro de entre siglos en la que los autores de la época proyectan, a veces de forma esperpéntica, ese cambio identitario por el que parece abogaba la juventud cosmopolita sefardí.

Beatrice Schmid, «“Por el adelantamiento de la nación”. Las ideas lingüísticas de A. Cappon» [pp. 99-112] tras la presentación de la agitada vida de Abraham Cappon y de su obra, trata del profundo compromiso de este castellanista con la cultura sefardí, por medio de la *haskalah*, el sionismo y su filohispanismo. Cappon apuesta por el mantenimiento de la lengua judeoespañola como signo inequívoco de los sefardíes, para lo que recurre a las glosas como método de modernizar el judeoespañol, introduciendo neologismos que permitan el desarrollo de textos de contenido literario, científico, etc. que difícilmente se podían expresar en el lenguaje sefardí popular.

Marie-Christine Bornes-Varol «Un erudito entre dos lenguas: el “castellano” de Hayim Bejarano en el prólogo de su refranero glosado (1913)» [pp. 113-127] como en la contribución que antecede, examina la actitud castellanizante del judeoespañol mantenida por Hayim Bejarano, quien la refleja en el prólogo de su libro sobre el refranero. Los signos identitarios sefardíes para Bejarano son la religión, la residencia oriental y el origen e idioma español, pero, como mantiene la autora del artículo, los primeros criterios son fácilmente identificables, si bien el cuarto es difícil de definir por el complicado metasistema lingüístico en el que está inmersa la lengua judeoespañola.

Termina este bloque temático con la aportación de Susy Gruss, «Una lengua materna por adopción» [pp. 129-138] quien a través de textos inéditos del novelista, poeta, periodista y dirigente comunitario Hayyim Perahiá invita a hacer una reflexión sobre el protagonismo indiscutible del judeoespañol en la conservación de la «identidad nacional» sefardí y cómo la irreparable pérdida de esta lengua, en su forma hablada, es consecuencia de las diezmadas y casi desaparecidas comunidades sefardíes tras el holocausto y la política de «unificación lingüística» del joven estado de Israel. Perahiá, como la autora del sugerente artículo, mantiene «la esperanza de poder revivirlo».

El segundo bloque temático titulado *La prensa periódica como reflejo del discurso identitario y el cambio de mentalidades* se compone de seis contribuciones en las que se analiza la postura mantenida por las publicaciones periódicas sefardíes ante el reto de la modernidad.

El primer trabajo de este bloque es el de Rachel Saba-Wolfe «The journal *La Buena Esperansa* and its battle for reforms in the Jewish community of Izmir» [pp. 141-148] en el que se examina cómo el periódico *La Buena Esperansa* (1871-1917) de Esmirna fue un baluarte de la modernidad. Inspirado en los periódicos y escritos de Gabay, su editor Aharón De Yosef Hazán lo empleó para introducir nuevas ideas y apoyar a instituciones modernas como «la organización para el aprendizaje del turco». El planteamiento de ADYH ante la identidad de los judíos de oriente era claramente partidario de una identidad mixta o compartida: turca-sefardí.

Katja Šmid en «*Gacetero* vienes vs. Rabino *saraylí*: el inicio de una polémica» [pp. 149-158] presenta la inaudita polémica surgida entre el periodista vienes, originario de Sarajevo, Šem Tob Semo y el rabino de Sarajevo Eliezer Papo, a raíz de la publicación de un panfleto — literalmente «pliego»— redactado por el rabino en el que atacaba al periodismo, concretamente al *El Correo de Viena* editado por Semo. La autora presta especial atención a las diferencias lingüísticas empleadas por uno y otro polemista.

Yvette Bürki vuelve a presentar las posturas enfrentadas entre modernistas y conservadores en su trabajo «*La Época* y *El Avenir*. Dos periódicos: dos discursos en contraste» [pp. 159-170]. En las acusaciones cruzadas entre los dos periódicos de Salónica se representan dos mentalidades antagónicas, por un lado «el progreso y la occidentaliza-

ción» de *La Época* de Haleví y en el otro el «conservadurismo reaccionario y retrógrado» de *El Avenir* Cobo. Es interesante observar como las premisas de partida son las mismas en ambas posturas: formación, educación, urbanidad...

«*El plato de Purim* (1909-1910), suplemento satírico del periódico *El Avenir*» [pp. 171-181] es el título de la colaboración de Cristina Martínez Gálvez, en la que la autora no se limita a analizar el contenido del suplemento satírico del conservador *El Avenir*, si no que estudia la difícil situación identitaria en la que se encontraron los judíos de Salónica cuando, tras la guerra greco-turca, en 1913 la ciudad pasó a ser griega y, en consecuencia, los cambios que esta nueva situación produjo en el periódico que mudó su nombre por el del *El Nuevo Avenir*.

Sandra Schlumpf en «Tradición judía y actualidad social en cuatro artículos publicados en *El Riśón* de Salónica» [pp. 183-192] examina la historia de uno de los periódico humorísticos aparecidos en el Imperio turco a raíz del aperturismo producido por la revolución de los Jóvenes Turcos en 1908. Cuando Moisés M. Asael funda esta publicación en 1926 la libertad de expresión era una realidad en todos los ámbitos del imperio y la editorial se centra en la crítica de la sociedad sefardí y tomando como motivo central las festividades judías publica artículos de tipo didáctico-moral.

En el artículo con el que finaliza este segundo bloque redactado por María Sánchez Pérez, «Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí *Yerushalayim* (1909)» [pp. 193-202] se trata de la revista *Yerushalayim*, suplemento del periódico *El Liberal*, de aparición semanal y de temática amplia como anuncia la propia revista «revista científica, literaria y umorístika». La revista apareció en 1909 y se publicaron sólo trece números. La autora se centra en los contenidos folklóricos, concretamente en las cuentística, y señala el interés de algunos editores de periódicos, como es este caso, por preservar las tradiciones orales sefardíes. Sánchez compara algunos de los cuentos aparecidos en la revista con los de otras tradiciones.

En el tercer bloque titulado *Memoria, tradición oral e identidad* se recogen cuatro contribuciones la primera de la cuales es la realizada por Eliezer Papo «Konstruksion de la memoria i rekonstruksion de la identidad: *Agadot de gerra*, un jenero neglejado de la literatura sefardí» [pp. 205-224]. Papo analiza uno de los géneros menos estudiados de la

literatura humorística sefardí, las parodias de la tradición latina de la *Hagadah de Pesah*. Comienza su artículo con una introducción en la que hace repaso de las parodias en la literatura hebrea —periodo andalusí, hispanocristiano— para adentrarse en la etapa sefardí —etapa post-egzilika y etapa moderna— y detenerse en el análisis de la literatura cómica de *Purim* y las parodias de la *Hagadah de Pesah*. Especialmente interesante es el epígrafe que relaciona esta tradición con las guerras balcánicas y con las guerras mundiales. Recoge abundantes ejemplos.

Susana Weich-Shahak «“Atrenta groshes kavé”: referencias cotidianas del repertorio sefardí de Oriente» [pp. 225-236]. Con la calidad que la caracteriza Weich-Shahak nos presenta tres coplas recogida en encuestas de campo en Grecia y Turquía. El contenido de las tres coplas seleccionada por la autora muestran la importancia que el género poético puede tener para completar estudios de carácter antropológico. Los textos se aportan completos y el análisis, aunque breve, es muy acertado. Se acompañan de las correspondientes transcripciones musicales.

Christiab Liebl en «“Avie úne vez...”: Julius Subak, Max A. Luria and phonographic field research among Sephardic communities in the Balkans» [pp. 237-246] presenta los trabajos de campo realizados por Julius Subak entre 1908 y 1909 y Max A. Luria en 1927 entre los sefardíes de las comunidades balcánicas. Ambas recopilaciones constituyen los primeros testimonios sonoros de la literatura oral sefardí, consistentes en canciones, romances, cuentos, entrevistas...

Rivka Havassy escribe sobre el papel de las mujeres en la conservación del patrimonio cultural sefardí en su artículo «“Si mosós no las vamos a recoger...”: The Songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle» [pp. 247-256] en el que recoge la obra de dos recopiladoras de origen turco que escribieron sus trabajos en los lugares de su nueva emigración en los Estados Unidos de América.

El bloque cuatro está dedicado a *El nuevo papel de las mujeres* tras la transformación de la sociedad sefardí. La primera de las contribuciones es la de Jelena Filipović e Ivana Vučina Simović «La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes» [pp. 259-270] en el que las autoras investigan sobre el papel de la mujer en el mantenimiento de la lengua judeoespañola teniendo como base textos sobre mujeres sefardíes escritos en judeoespañol, serbio y españoles de finales del siglo XIX y principios del XX. El análisis se enmarca dentro de

la disciplina sociolingüística pero se complementa con otras como los estudios de género para explicar el complejo papel de las mujeres sefardíes.

Michael Alpert, «*La Kortesiya o reglas del buen komportamyento* (Constantinopla, 1871)» [pp. 271-282] analiza uno de los pocos textos escritos por mujeres sefardíes, en este caso el de Rosa Gabay publicado a finales del siglo XIX autora que aboga por la educación de las mujeres como vía de mejorar —modernizar— la sociedad sefardí. El autor analiza brevemente el léxico y las posibles fuentes de *La Kortesiya*. En apéndice Alpert presenta las dos introducciones de libro de Gabay.

Nela Kovačević en el trabajo «Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878» [pp. 283-292] centra su investigación en la obra de otra escritora sefardí, Laura Papo. A través del ensayo *La muđer sefardí de Bosnia*, escrito en 1932, Kovačević observa los incipientes cambios que la mujer sefardí experimentó a partir de la ocupación austro-húngara de Bosnia, pasado de vivir en una sociedad cerrada y tradicional a insertarse en otra moderna y occidentalizada.

Finaliza el bloque dedicado a la mujer con la aportación de María del Carmen Valentín «La mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí (1900-1930)» [pp. 293-304] en la que se muestra cómo el teatro costumbrista, a pesar de estar escrito por hombres, refleja a la mujer reclamando derechos y rechazando la discriminación de género y social que imperaba en la sociedad tradicional sefardí.

El quinto y último boque se titula *Occidentalización y transnacionalismo* y en él se recogen cuatro artículos en el primero de los cuales Krinka Vidaković en «Identity and memory in the Works of Haim S. Davicho» [pp. 307-316], tras una introducción sobre los sefardíes de la zona serbia de los Balcanes, investiga sobre los cambios identitarios que se produjeron en la comunidad sefardí de Serbia desde la primera ocupación austriaca, siendo parte del Imperio Otomano, hasta la independencia en 1898. La obra de Haim S. Davicho, miembro de una noble familia sefardí, escrita sobre la sociedad en serbio es un claro ejemplo de las tensiones identitarias.

Michael Studemund-Halévy en su trabajo «Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the cradle of Judezmo philology» [pp. 317-332] analiza las tensiones identitarias reflejadas en la obra, sobre todo traducciones, de

Shem Tov Semo cuyo origen identitario bosnio hubo de coexistir con su identidad de sefardí vienes.

Elia Hernández Socas, Carsten Sinner y Encarnación Tabares Plasencia, «*El Trajumán de Michael Papo (1884)*» [pp. 333-344]. Los autores de este trabajo, como en el anterior, tratan de mostrar a la lengua como uno de los principales signos identitarios, para lo que investigan en la obra de Papo: «una guía de conversación judeoespañol-alemán en aljamía hebrea en letra raší», cuya sola definición muestra el complejo mundo vivido por los sefardíes de Viena.

Finaliza el bloque y el libro con el trabajo de Shemuel Refael «El archivo epistolar de Michael Molho: caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963» [pp. 345-358] fruto de la investigación del archivo de Molho conservado en los fondos del CSIC de Madrid. Examina la personalidad de este erudito y la sociedad que lo rodeaba a través de 104 cartas escritas entre 1945 y la fecha de su muerte en 1964.

MARÍA-JOSÉ CANO

DOTAN, AHARON - BASAL, NASIR, *Pitron ha-‘ānaq me-‘et Ele‘azar ben Ḥalfon, be‘ur mil·lot ha-šimmud bē-sefer ha-‘ānaq lē-Moše ibn ‘Ezra. Mabo’ u-mahadurah mada‘it. Kerek ri’šon: ha-mabo’ wē-ha-maqor ha-‘arabi; kerek šeni: ha-tirgum ha-‘ibri wē-ha-he‘arot* [*The ‘Anaq Commentary by Eleazar ben Ḥalfon, Interpretation of the Homonyms in Moses Ibn Ezra’s ‘Anaq. Introduction and Critical Edition. Volume I: Introduction and the Original Arabic Text; Volume II: Hebrew Translation and Explanatory Notes*], Jerusalem: The Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East of Yad Izhak Ben-Zvi and the Hebrew University of Jerusalem, 2011, 887+x pp. ISBN: 978-965-235-150-0

En dos volúmenes los editores nos presentan una obra tan importante como compleja. Esta edición parece encajar en la línea abierta por el profesor Aron Dotan en el año 2005 con su estudio monográfico sobre la homonimia en la Masora acumulativa. En esta ocasión, junto con el profesor Naser Basal, nos presentan una edición, traducción y estudio de un comentario judeo-árabe a la colección de poemas y epigramas de